

CANTO CARIBE

Coro Encanto

o.l.v. Felix van den Hombergh

m.m.v. Luiz Perillo

15 juni 2019 Engelse Kerk

16 juni 2019 Uilenburger Synagoge

programma

Electo Silva Gaínza

(Cuba, 1929-2017)

Misa Caribena

- ◆ Kyrie
- ◆ Gloria
- ◆ Credo
- ◆ Sanctus
- ◆ Benedictus
- ◆ Agnus Dei

Cesar Alejandro Carillo

(arr. Venezuela, 1957)

Dos aguinaldos venezolanos del siglo XIX

- ◆ Purísima *(Rafael Isaza, ?-?)*
- ◆ A ti te cantamos *(Ricardo Pérez, ?-1886)*

pauze

Carlos Chávez

(Mexico, 1899-1978)

Three Nocturnes

- ◆ Sonnet to Sleep *(tekst: John Keats)*
- ◆ To the Moon *(tekst: Percy Bysshe Shelley)*
- ◆ So we'll go no more a-roving *(tekst: Lord Byron)*

Rodolfo Halffter

(Spanje/Mexico, 1900-1976)

Tres Epitafios, opus 17

- ◆ Para la sepultura de Don Quijote
 - ◆ Para la sepultura de Dulcinea
 - ◆ Para la sepultura de Sancho Panza
-

Anoniem

(arr. Wilhelm Torkel, 1945)

No problem!

- ♦ Bring Me half a Hoe! (*Jamaica*)
- ♦ Docta Bud (*Jamaica*)
- ♦ Janey Girl (*Guyana*)
- ♦ Ophelia Letter Blow Away (*Trinidad en Tobago*)

Intermezzo:

Anoniem

(*Brazilië*)

zang en slagwerk **Luiz Perillo**

Na Praia

Otilio Galíndez

(*Venezuela, 1935-2009*)

Caramba!

(*arrangement Alberto Grau, Venezuela 1937*)

Electo Silva Gáinza

(arr.)

Canto Caribe

- ♦ La Tarde (oorspronkelijke muziek Sindo Garay, Cuba 1867-1968)
- ♦ A Veces (Cuba, anoniem)
- ♦ Jarro Pichao (anoniem, Dominicaanse Republiek)
- ♦ La Empalizá (Luis Kalaff, Dominicaanse Republiek)

CANTO CARIBE

Wie aan het Caribische gebied denkt, denkt aan uitgestrekte goudgele stranden, palmbomen, dikke sigaren en rum. Maar dit gebied is meer dan dat. Geografisch omvat het niet alleen de grote en kleinere eilanden in de Golf van Mexico (zoals Cuba, Hispanola met de Dominicaanse Republiek en Haïti, de Antillen, Jamaica, Barbados, Trinidad en Tobago), maar ook de landen die met deze Golf een gemeenschappelijke kustlijn hebben.

Noordoost Brazilië, de drie Guyana's (Frans-Guyana, Guyana en Suriname), Venezuela, Colombia (met de oude koloniale stad Cartagena de las Indias als belangrijkste kuststad), de oostkust van Midden-Amerika met Mexico en, niet te vergeten, het zuidoosten van de Verenigde Staten rondom de Mississippi Delta. Een diversiteit die zich in de muziek laat weerspiegelen: naast Europese invloeden, ook die van de uitgebreide indiaanse culturen in Mexico en Centraal Amerika evenals de Afrikaanse tradities van de slaven op de uitgestrekte koffie- en suikerrietplantages. Als er al sprake is van een éénduidig muzikaal idioom dat de Cariben kenmerkt, dan is dat wel deze ongekende verscheidenheid in zowel de klassieke als de volksmuziek.

Sleutelfiguur

Maar kan hierin dan toch sprake zijn van een bindmiddel, misschien zelfs wel een sleutelfiguur? Ja. Een belangrijke rol is hierbij voor ELECTO SILVA GAÍNZA (1929-2017) weggelegd. Geboren in de Dominicaanse Republiek, verhuisde hij na de tweede wereldoorlog naar Cuba waar hij zich in Santiago de Cuba vestigde — de tweede stad van het land. Getroffen door die muzikale verscheidenheid van de Cariben, trok hij door dit gebied om geluidsopnamen te maken of om op het gehoor de muziek te noteren en vast te leggen. Naast zijn betrokkenheid bij de oprichting van een groot Caribisch ethno-musicologisch centrum in zijn woonplaats, was Electo Silva grondlegger en dirigent van het *Coro Orféon* dat zich toelegde op de

uitvoering van de Caribische koormuziek. Ten slotte schreef en arrangeerde hij uiteenlopende muziekstukken met wortels in deze regio. Een uitgesproken voorbeeld is hiervan zijn *Misa Caribena*, voor zover bekend hier voor het eerst in Nederland uitgevoerd. Een katholieke mis met onmiskenbare Caribische ritmen die in ons programma door slagwerk wordt ondersteund. Zijn arrangementen van *El Jarro Pichao* en *La Empalizá* geven, vanuit het perspectief van een zeeman, nader inzicht in het dagelijkse en muzikale leven van de Dominicaanse Republiek. *A Veces* — op tekst van de Cubaanse dichter *Nicolas Guillén* (1902-1989) — en *La Tarde* van Silva's land- en tijdgenoot *Sindo Garay* (1867-1968!) completeren het geheel.

Een vreemde eend....

Met *Three Nocturnes* (op basis van werken van de 19^e-eeuwse Engelse romantische dichters *Shelley*, *Byron* en *Keats*) lijkt de Mexicaan **CARLOS CHÁVEZ** (1899-1978) op het eerste gezicht een vreemde eend in de bijt te zijn. Toch is hij dat niet. Zijn stempel drukte hij namelijk met zijn *Sinfonia India* (1935/36) op de 20^e-eeuwse muziek in het algemeen en die in de Cariben in het bijzonder. Bij het schrijven van dit korte maar omvangrijke orkestwerk (het duurt ongeveer 20 minuten) deed hij onderzoek naar de oude muziekinstrumenten van de grote indianenculturen in Midden-Amerika, reconstrueerde ze en zette die in dat bijzondere samenspel met de ons meer bekende instrumenten in. Zijn visie op kunst en muziek paste in het Mexico vanaf de jaren '30 van de vorige eeuw: revolutionair en ideologisch progressief vond hij aansluiting bij politiek en maatschappelijk gelijkgestemde beeldende kunstenaars als *Diego Rivera*, *Rafael Orozco* en *Frida Kahlo*.

In diezelfde periode steunde Mexico openlijk de Spaanse republikeinse regering ten tijde van de burgeroorlog in dat land (1936-1939). Mexico ontloopte zich daarin als een ruimhartig toevluchtsoord voor Spaanse

kunstenaars en intellectuelen die de Franco-dictatuur ontvluchtten. Eén van hen was RODOLFO HALFFTER (1900-1976). Van hem brengen we zijn *Tres Epitafios* (drie grafschriften), op basis van teksten uit de *Quijote* van Miguel de Cervantes (1547-1616). Niet alleen komt hierin het fictieve grafschrift van Don Quijote aan bod (met zijn strijd tegen windmolens, de eer van zijn dorp verdedigend), maar ook die van zijn denkbeeldige geliefde *Dulcinea* en zijn schildknaap *Sancho Panza*, menner van Don Quijote's magere paard *Rocinante*. Rodolfo Halffter werd Mexicaans staatsburger en beloofde pas naar Spanje te zullen terugkeren als de democratie er was hersteld. In 1975 was het dan zover, maar hij was toen te ziek om terug te keren en stierf in Mexico.

Lofliederen

Onmiskkenbaar tot de Cariben behorend zijn de inmiddels bijna vergeten *aguinaldos* uit Venezuela. Lofliederen op de maagd Maria die daar in de 19^e eeuw immens populair waren en, veelal, tijdens de kerstdagen werden gezongen. Dankzij de inzet van de Venezolaanse musicus CESAR ALEJANDRO CARILLO (1957) is de belangstelling voor dit genre weer in het land toegenomen. In ons programma brengen we twee van deze fraaie *aguinaldos* ten gehore: de eerste is *Purísima* van RAFAEL ISAZA (van hem is alleen bekend dat hij in de 19^e eeuw leefde) en *A ti te cantamos* van RICARDO PÉREZ (?-1886). Qua ritme is Cesar Alejandro Carillo er zonder meer in geslaagd om beide stukken in een meer Caribische setting te bewerken. Van een gelijkwaardige orde is het lied *Caramba* van OTILIO GALÍNDEZ (1935-2009) dat hier in een bewerking van de Venezolaanse koordirigent ALBERTO GRAU (1937) wordt uitgevoerd. Deze versie is een fraaie mix van Caribische ritmen in een bijna “close harmony”-achtige omgeving.

Hoe verder?

Het moge duidelijk zijn dat de Cariben muzikaal gesproken een uiterst divers gebied vormen. In deze inleiding blijkt dat al uit de ruime aandacht die we aan Cuba, de Dominicaanse Republiek, Mexico en Venezuela besteden. Maar hoe verder? Een tweetal anonieme liederen uit Jamaica mogen in dit programma niet ontbreken. *Bring me half a hoe* vertelt het verhaal van een aardappeloogst, waarbij een hak (“hoe”) gebruikt wordt om de grond om te ploegen. De opzichter stelt hoge eisen aan zijn landarbeiders. Maar uit protest tegen zijn tirannieke gedrag wordt het werk vertraagd uitgevoerd, waardoor de opbrengst de helft (“A half”) is van wat de opzichter wil. *Docta Bud* is de Jamaicaanse benaming van een vogeltje dat in veel opzichten op een Kolibrie lijkt en daar als symbool van de vrijheid wordt gezien. Wat je er ook mee doet, ze komt altijd weer terug — zo zegt dit lied. *Janey Girl* is een liefdeslied uit Guyana, waarin met heimwee teruggeblikt wordt op wat eens was. Hetzelfde lot lijkt een brief aan Ophelia in *Ophelia Letter Blow Away* beschoren te zijn. In dit lied uit Trinidad en Tobago is het nog maar de vraag óf die brief wel verzonden is óf — indien verzonden — aan zal komen: eerst waait hij weg in Arima en, in het laatste couplet, in Castara — beiden kustplaatsjes op Trinidad en Tobago. Dan toch maar weer terug naar die zonovergoten stranden met palmbomen? Het Braziliaanse *Na Praia* (Op het strand) biedt in dit programma daar nog een laatste, feestelijke blik op.

Veel luisterplezier!

Coro Encanto



Felix van den Hombergh (1966) studeerde fagot in Den Haag bij Johan Steilman (eindexamen 1993) en koordirectie in Rotterdam bij Barend Schuurman (eindexamen uitvoerend musicus 1995). Zijn vaste bezigheden omvatten — naast Coro Encanto — de Amsterdamse Cantorij; het Haarlemse Projectkoor 023; Douce Mémoire en Feniks. Voorts dirigeert Felix van den Hombergh ook meer projectmatig bij andere koren zoals Vocaal Ensemble TIEN, het Haarlems Bach Ensemble en het Lelikoor. In het verleden was hij coördinator van en docent bij de dirigentopleiding van Artiance in Alkmaar. Als fagottist is hij in kamermuziekensembles en docent actief. Ten slotte schrijft hij regelmatig arrangementen (zoals enkele “Cantigas de Santa Maria”, middeleeuwse lofliederen uit het 12^e- en 13^e- eeuwse Spanje) voor koor en heeft hij enkele (opdracht) composities op zijn naam staan (onder andere *Sinfonia Corale* voor koor en slagwerk, *Chant du Monde* en *Algoritmos* voor koor, piano en slagwerk).

Luiz Perillo afkomstig uit Brazilië en een ervaren slagwerker en musicus. Hij verzorgt veel workshops waarbij de *cajón* een centrale rol speelt. Al eerder heeft Luiz meegedaan aan projecten van Coro Encanto. Ook in dit project is hij als slagwerker en begeleider van Coro Encanto betrokken. Met een knipoog naar de komende zomer brengt hij zijn feestelijke *Na Praia* ten gehore, waarin hij zichzelf op de *cajón* begeleidt.

Coro Encanto is een gemengd koor dat zich voornamelijk richt op de uitvoering van Latijns Amerikaanse en muziek van het Iberische schiereiland richt. Uitstapjes naar andere taalgebieden worden echter niet geschuwd. Het koor bestaat uit gemiddeld twintig leden en repeteert in Amsterdam. Het repertoire varieert van gearrangeerde traditionele volksmuziek, oude muziek tot en met klassieke en hedendaagse composities. Naast dit repertoire werkt Coro Encanto ook met theatrale elementen, zoals in het project *Festino*

(2013) en — recentelijk — *L'Anfiparnasso*, een kameropera van Horazio Vecchi (2018). Het koor zingt voornamelijk meerstemmige muziek a capella. Coro Encanto is in 1988 opgericht door de Argentijn Rubén Chapp. Vanaf 1994 stond het koor onder leiding van Jan Joost van Elburg en, vervolgens, drie jaar onder leiding van Adrián Rodríguez van der Spoel. Tot zomer 2006 was de Spanjaard Enrique Lopez Cortón dirigent, waarna Felix van den Hombergh het stokje overnam.



Care4Doctors

Wij bieden korte coachingstrajecten om stressklachten bij artsen te verminderen.

Katja Pereira
psychotherapeut, coach

Rustenburgerstraat 142 a-c, 1073 GJ Amsterdam
www.care4doctors.nl | 06 18738261
pereira@care4doctors.nl

Jeanine van Leersum
gz-psycholoog, coach

Rustenburgerstraat 142 a-c, 1073 GJ Amsterdam
www.care4doctors.nl | 06 14450150
vanleersum@care4doctors.nl

Misa Caribena – Electo Silva Gaínza (Cuba, 1929-2017)

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

*Heer ontferm u
Christus ontferm u
Heer ontferm u.*

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus Te, Benedicimus Te.
Adoramus Te. Glorificamus Te.
Gratiam agimus Tibi propter magnum
gloriam tuam.
Domine Deus Rex Caelestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostrum.
Qui sedes ad dexteram patris, Miserere
nobis.
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus
Dominus.
Tu solus altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in Gloria Dei Patris.
Amen.

*Eer aan God in den hoge en vrede op aarde
voor de mensen van goede wil.
Wij loven, prijzen en aanbidden u.
Wij verheerlijken u en zeggen u dank voor
uw grote heerlijkheid.
Heer God, hemelse koning, God almachtige
vader
Heer eniggeboren zoon, Jezus Christus.
Heer God, Lam Gods, zoon van de Vader,
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
Gij die zit aan de rechterhand van de
Vader, ontferm u over ons.
Want gij alleen zijt de heilige, gij alleen de
Heer.
Gij alleen de allerhoogste: Jezus Christus.
Met de Heilige Geest in de heerlijkheid van
God de Vader.
Amen.*

Credo

Credo in unum Deum
Patrem omnipotentem, factorem caeli et
terrae, visibilium omnium et
invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre
natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum
verum de Deo vero,

Genitum non factum, consubstantialem
Patri; per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter
nostrum salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio
Pilato,

Passus et sepultus est,

Et resurrexit tertia die, secundum
Scripturas,

Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram
Patris,

Et iterum venturus est cum Gloria,
Iudicare vivos et mortuos, cuius regni
non erat finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et
vivificantem, qui ex Patre Filioque
procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
conglorificatur:

Qui locutus est pro prophetas.

*Ik geloof in één God, de almachtige Vader,
schepper van hemel en aarde,*

Van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

*En in één Heer, Jezus Christus, eniggeboren
zoon van God,*

Voor alle tijden geboren uit de Vader,

*God uit God, licht uit licht, ware God uit de
ware God.*

*Geboren, niet geschapen, één in wezen met de
Vader, door wie alles geschapen is.*

*Die, voor ons mensen, en omwille van ons
heil uit de hemel is neergedaald.*

*En het vlees heeft aangenomen door de
Heilige Geest uit de maagd Maria, en mens is
geworden.*

*Voor ons is gekruisigd onder Pontius Pilatus,
geleden heeft en is begraven.*

*En, volgens de Schriften, op de derde dag is
verrezen*

En opgevaren is ten hemel;

Zit aan de rechterhand van de Vader

*En weer zal komen in heerlijkheid, om te
oordelen de levenden en de doden, wiens rijk
geen einde zal hebben.*

*En in de Heilige Geest, Heer en levendmaker,
die uit de Vader en de Zoon voortkomt.*

*Die met de Vader en de Zoon samen wordt
aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft
door de profeten.*

Ik geloof in één heilige en apostolische kerk.

Et in unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum,
et vivam venture saeculi.

Amen.

*Ik belijd één doop tot vergeving van zonden.
En ik verwacht de opstanding der doden.
En het leven van de toekomstige eeuw.

Amen.*

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus!
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt caeli et terra Gloria tua!
Hosanna in excelsis!

*Heilig, heilig, heilig!
God, onze almachtige Heer!
U zij de glorie en de eer.
Hosanna in den hoge,*

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

*Gezegend die komt in de naam van de Heer
Hosanna in den hoge.*

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Miserere nobis
Dona nobis pacem.

*Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld.
Geef ons de vrede.*

Dos aguinaldos – Cesar Alejandro Carillo (arr.)

(Venezuela, 1957)

Purísima (Rafael Isaza, ?-?)

Purísima Maria
lírio de Nazareth
Virgen predestinada

*Allerzuiverste Maria,
lelie van Nazareth,
jij was voorbestemd*

para salvar, para salvar
la gloria de Israel.

La voz armónica
de canto plácido
del mundo pródiga
llena los ámbitos.

Estrella cándida
de faz luminica
prestancia célica
del alba mística.

*om de glorie
van Israel te redden.*

*Haar harmonieuze stem
met klaar gezang,
vervult rijkelijk
alle velden van de wereld.*

*Een stralende ster,
in alles verlichtend,
toont hemelse elegantie
van een mystiek glogen.*

A ti te Cantamos (*Ricardo Pérez, ?-1886*)

A ti te cantamos,
preciosa Maria,
y de ti esperamos
paz y alegría.
A ti te cantamos
preciosa Maria.

Tú, la flor más pura
del vergel del cielo
eres la esperanza
eres el consuelo.

A ti, gran Senora,
a ti suspiramos
Madre del Dios Nino
a quien tanto *amamos*.

Tot jou zingen wij
onschatbare Maria
en hopen vrede en vreugde
van jou te ontvangen.
Tot jou zingen wij
onschatbare Maria.

Jij, prachtigste bloem
van de hemelse boomgaard.
Jij bent onze hoop,
onze troost.

Naar jou, gezegende vrouw,
verlangen wij vurig.
Jij, moeder van God's kind
van wie wij zoveel houden.

Three Nocturnes – Carlos Chávez (Mexico, 1899-1978)

Sonnet to Sleep *(tekst: John Keats)*

O soft embalmer of the still midnight!
 Shutting with careful fingers and benign
 Our gloom-pleas'd eyes, embower'd from
 the light,
 Enshaded in forgetfulness divine;
 O soothest Sleep! if so it please thee, close
 In midst of this thine hymn my willing
 eyes,
 Or wait the "Amen" ere thy poppy throws
 Around my bed its lulling charities.
 Then save me, or the passèd day will shine
 Upon my pillow, breeding many woes, -
 save me from curious Conscience, that still
 hoards
 Its strength for darkness, burrowing like a
 mole;
 Turn the key deftly in the oilèd wards,
 And seal the hushèd Casket of my Soul.

*O zachte balsemer van de stille middernacht!
 Die met voorzichtige vingers en vriendelijk
 Onze ogen sluit, die moe zijn, en zich
 verbergen voor het licht en zich vergeten in de
 goddelijke schaduw:
 O zachtste Slaap! Als het je behaagt, sluit dan
 midden in dit gezang voor u, mijn ogen, of
 wacht het "amen" af, voor u slaapzand strooit
 rond mijn bed voor een zachte nachtrust.
 Red mij dan, dat de voorbijgegane dag mag
 schijnen onder mijn kussen, waar vele
 kwellingen broeden,
 Red mij van al te nieuwsgierig bewustzijn, dat
 nog steeds in het duister zijn kop opsteekt, en
 wroet als een mol;
 Draai dan de sleutel behendig om in het
 geoliede slot
 En verzegel het stille kabinet van mijn ziel.*

To the moon *(tekst: Percy Bysshe Shelley)*

Art thou pale for weariness
 Of climbing heaven and gazing on the
 earth,
 Wandering companionless
 Among the stars that have a different
 birth, --
 And ever changing, like a joyless eye
 That finds no object worth its constancy?

*Bent u bleek van vermoeidheid of van het
 beklimmen van de hemel en turen naar
 de aarde, geheel alleen zwervend
 Tussen sterren die een ander ontstaan
 hadden.
 En wisselt u daarom steeds van gedaante,
 als een rusteloos oog, dat zich nergens voor
 langere tijd op wil richten?*

So we'll go no more a-roving (*tekst: Lord Byron*)

So we'll go no more a-roving
 So late into the night,
 Though the heart be still as loving,
 And the moon be still as bright.
 For the sword outwears the sheath,
 And the soul wears out the breast,
 And the heart must pause to breathe,
 And Love itself have rest.
 Though the night was made for loving,
 And the day returns too soon,
 Yet we'll go no more a-roving
 By the light of the moon.

*Laat ons dan niet meer zwerven
 Zo laat in de nacht,
 Hoezeer het hart ook liefheeft,
 En hoe helder de maan ook schijnt.
 Want het zwaard werd te groot voor de schede,
 En de ziel te machtig voor de borst,
 En het hart moet ook rusten om te ademen,
 En de Liefde moet zelf op adem komen.
 Hoewel de nacht voor de liefde gemaakt is.
 En de dag al te snel terugkeert,
 Moeten we toch niet langer zwerven
 In het licht van de maan.*

Tres Epitafios – Rodolfo Halffter (*Spanje/Mexico, 1900-1976*)

Para la sepultura de Don Quijote

Yace aquí el hidalgo fuerte
 que a tanto extremo llegó
 de valiente, que se advierte
 que la muerte no triunfó
 de su vida con su muerte.
 Tuvo a todo el mundo en poco,
 fue el espantajo y el coco
 del mundo, en tal coyuntura,
 que acreditó su ventura
 morir cuerdo y vivir loco.

*Hier ligt de ridder en de held,
 Zoo ongemeen in iederen strijd
 Dat hij, gelijk de sage meldt,
 Al had de dood hem 't bed gespreid,
 Niet stierf toen hij was neergeveld.
 De wereld achtte hij niet veel,
 Liep nimmer in haar trage zeel,
 Hij strafte gekken op zijn wijs,
 Hij leefde als gek en stierf zeer wijs,
 Want zoo koos hij zijn wereldsch deel.*

Para la sepultura de Dulcinea

Reposa aquí Dulcinea;
y aunque de carnes rolliza,
la volvió en polvo y ceniza
la muerte espantable y fea.
¡Dulcinea! ¡Dulcinea!
Fue de castiza ralea
y tuvo asomos de dama.
Del gran Quijote fue llama
y fue gloria de su aldea.

*Dulcinea vond hier vrede,
Die hoewel zij sterk en struisch was,
Weldra niets dan stof en asch was,
Toen den dood zij had geleden.
Dulcinea, Dulcinea!
Dame van zeer edele zeden,
Die veel eere heeft genoten,
Die de vlam van Don Quichote
En de glorie van haar dorp was.*

Para la sepultura de Sancho Panza

Sancho Panza, es aquéste, en cuerpo
chico,
pero grande en valor, ¡milagro extraño!
Escudero el más simple y sin engaño
que tuvo el mundo, os juro y certifico.
De ser conde no estuvo en un tantico.
si no se conjuraron en su daño.
Insolencias y agravios del tacaño
siglo, que aún no perdonan a un borrico.
Sobre él anduvo (con perdón se miente)
este manso escudero, tras el manso
caballo Rocinante y tras su dueño.
¡Oh vanas esperanzas de la gente! !
Cómo pasáis con prometer descanso,
y al fin paráis en sombra, en humo, en
sueño!.

*Dit's Sancho Panza's beeld, die klein van lijf,
Doch zeldzaam wonder! groot was in zijn
moed,
Dat hij een schildknaap was zoo gaaf en goed
Als ooit de wereld zag, is buiten kijf.
Voor graaf te spelen waar' hem licht bedrijf,
Had niet deez' eeuw in warsen overmoed,
Met list en laag hem dwarsgezet den voet:
Zij spaart den ezel zelfs geen ongerijf.
ik meen en zeg 't tot beter onderscheiding:
Het dier waarop de brave schildknaap rijdt,
Dat braven Rossinant geen tel verlaat.
Hoe ijdel is de mensch'lijke verwachting,
Die in 't begin met hoop op rust verblijdt,
En toch in schaduw, rook en droom vergaait!*

No problem! – Wilhelm Torkel (arr.) (1945)

Bring Me half a Hoe! (Jamaica)

Bring me half a hoe, run come gi'me yah
Busha want i fi' go dig up potato
 Bring me half a hoe, come gi'me yah
Break me back just to make a little money
 Bring me half a hoe, come gi'me yah
Take me money fe to buy a little rum
 Bring me half a hoe, come gi'me yah
Down at the rum shop I have a bit of fun
 Bring me half a hoe, come gi'me yah
Wake in the morning, find me money all gone
 Bring me half a hoe, come gi'me yah
So now the Busha want I fi' go dig up potato
 Bring me half a hoe, come gi'me yah
 Bring me half a hoe, run come gi'me yah
 Bring me half a hoe, run come gi'me yah

Samenvatting:

*Ik moet zwoegen op het veld voor mijn
 baas, want gisteren in de slijterij ben
 ik een hoop geld kwijtgeraakt.*

Docta Bud (Jamaica)

Docta Bud a cunny Bud. Hard but fi dead.
 Lik him dund him, get up. Hard but fi dead.
 Shoot him, dung him, fly way, Hard but fi dead.
 Docta Bud a cunny Bud. Buil him nes a low limb.
 When him buil I done. Waan place fi lay dung.
 What a cunny Bud. Waan place fi lay dung.

Samenvatting:

*de Doctor Bird (Wimpelstaatrkolibri)
 is een slimme vogel, die zich niet laat
 vangen, wat je ook doet, hij ontsnapt
 altijd!*

Janey Girl (Guyana)

Long, long time, a long time, a we no go bakdam.
 Come leh we go bakdam a long time.

Samenvatting:

Janey heb ik leren kennen op de

Since we cut de cane a long time, a we no go bakdam.

Come leh we go bakdam a long time.

All dem bwoy a say, a long time, a we no go bakdam.

Come leh we go bakdam a long time.

Oh, come leh we go bakdam.

suikerplantage, we kennen elkaar al heel lang.

Ophelia Letter Blow Away *(Trinidad en Tobago)*

Ophelia letter blow 'way, It blow 'way in Arima.

It blow way in Arima, It blow 'way in Arima.

Ophelia whe' you letter? It blow 'way in Arima.

It blow way in Arima, It blow 'way in Arima.

Ophelia whe' you letter? It blow 'way in Castara.

It blow 'way in Castara, It blow 'way in Castara.

Samenvatting:

De brief van Ophelia is weggewaaid, waarschijnlijk ergens in een haven.

Na Praia – Anoniem *(Brazilië)*

- zang en slagwerk Luiz Perillo

Vamos dançar no Carnaval, eu voce em uma Praia do litoral.

Laten we op het Carnaval dansen, jij en ik op een strand langs de kust.

Caramba! – Otilio Galíndez *(Venezuela, 1935-2009)*

arrangement Alberto Grau *(Venezuela 1937)*

Caramba, mi amor, caramba

Lo bello que hubiera sido

Si tanto como te quise

A mi me hubieras querido

Caramba, mijn liefje, caramba

Wat zou het mooi geweest zijn

Als jij net zoveel van mij zou hebben

gehouden als ik van jou

Caramba, mi amor, caramba
 Pasar este invierno triste
 Mirando caer la lluvia
 Que tantas cosas me dice

Caramba, mi amor, caramba (3x)
 Amor, amor, amor, amor, aahh

Caramba, mi amor, caramba
 Las cosas que nos perdimos
 Los chismes que solo escucho
 Entre las piedras y el rio

Caramba, mi amor, caramba
 El viento entre las espigas
 Aroma de ca"na fresca
 Amargos de mandarina

Caramba, mi amor, caramba (3x)
 Amor, amor, amor , amor, aahh

*Caramba, mijn liefje, caramba
 Deze trieste winter doorstaan
 Kijken hoe de regen valt
 die me zoveel te vertellen heeft*

*Caramba, mijn liefje, caramba
 De liefde, de liefde, de liefde, de liefde,
 ooohh*

*Caramba, mijn liefje, caramba,
 Van de dingen we die kwijtraken
 Hoor ik alleen de weerklank
 Tussen de stenen en de rivier*

*Caramba, mijn liefje, caramba
 De wind tussen de korenaren
 De geur van vers suikerriet
 De bitterheid van mandarijnen*

*Caramba, mijn liefje, caramba,
 De liefde, de liefde, de liefde, de liefde,
 ooohh*

Canto Caribe – Electo Silva Gaínza (arr.)

La Tarde (oorspronkelijke muziek Sindo Garay, Cuba 1867-1968)

La Tarde

La luz que en tus ojos arde
 si los abres amanece,
 cuando los cierras parece
 que va muriendo la tarde;
 cuando los cierras parece
 que va muriendo la tarde.

De Avond

*Het licht dat schittert in je ogen
 als je ze opent, breekt de dag aan,
 wanneer je ze sluit, is het
 of de avond valt;
 wanneer je ze sluit, is het
 of de avond valt*

Las penas que a mí me matan
son tantas que se atropellan
y como de acabarme tratan,
se agolpan unas a otras
y por eso no me matan.

*Zoveel smarten pijnigen mij
dat ze me omver werpen
en als om korte metten met me te maken
verdringen ze elkaar
en daarom doden ze me niet.*

A Veces (*Cuba, anoniem*)

A Veces

Soms

A veces tengo ganas de ser cursi para
decir la amo a usted con locura

*Soms wil ik overdreven zijn om te zeggen dat
ik gek op je ben*

A veces tengo ganas de ser tonto para
gritar la quiero tanto

*Soms wil ik gek zijn om te gillen: ik hou
zoveel van jou*

A veces tengo ganas de ser niño para
llorar acurrucado en su seno

*Soms wil ik een kind zijn om in jouw schoot
geknuffeld te huilen*

A veces tengo ganas de estar muerto para
sentir, bajo la tierra húmeda de mis
jugos, que me crece una flor rompiendo
me el pecho

*Soms wil ik dood zijn om te voelen onder de
vochtige grond van mijn sappes, dat er een
bloem groeit en mijn borstkas breekt*

Una flor y decir: esta flor para usted

Een bloem, en zeggen: deze bloem is voor jou

A veces tengo ganas...

Soms wil ik ...

Jarro Pichao (*anoniem, Dominicaanse Republiek*)

El Jarro Pichao

De Lekke Kan

Pichao pichao el jarro esta pichao

Lek, de kan is lek

Yo iba pa' Santiago y pase por Bonao
Y a mi me dieron agua e melao en un
jarro pichao

*Ik ging naar Santiago en kwam langs Bonao
En ze gaven me water en melasse* in een
leкке kan*

o me voy pa Punda y Otrabanda, Aruba y Curacao	<i>Ik ga naar Punda en Otrabanda, Aruba en Curacao</i>
Agua e melao pa ti	<i>Water en melasse voor jou</i>
Agua e melao pa mi	<i>Wáter en melasse voor mij</i>
Me fui de lao	<i>Ik viel opzij</i>
Pase por Barranquilla y you me fui de lao	<i>Ik kwam langs Baranquilla en ik viel opzij</i>
Pase por Cartagena, caramba y me fui yo de lao	<i>Ik kwam langs Cartanega, caramba (grut) en ik viel opzij</i>
Dicen que ese jarro esta pichao	<i>Ze zeggen dat die kan lek is</i>

** Melasse of molasse is een stroopachtig bijproduct van de productie van suiker uit suikerriet of suikerbieten. In de loop van de zestiende eeuw ontdekte men dat men de melasse, nadat die weer met water was aangengd, kon laten vergisten om vervolgens de alcohol eruit te distilleren. (Bron: Wikipedia)*

Agua de Melao kan ook refereren naar aguamiel. Dat is honingwater, afkomstig uit de agave en fermenteert vaak in het lichaam (waardoor iemand plots dronken kan raken). (Bron: Wikipedia)

La Empalíz (Luis Kalaff, Dominicaanse Republiek)

La Empalíz	<i>De Empalíz*</i>
Ah! Ja! Ja! El merengue, la Empalíz.	<i>Ah! Ah! Ah! De Merengue, de Empalíz.*</i>
Ay dime niña, ¿quién te besó, ay quién te besó a la orilla la empalíz?	<i>Ach meisje, vertel me, wie kuste jou, ach, wie kuste jou daar langs het hek?</i>
Que fue culpa de tu madre que la justicia no hiciera na'.	<i>Het was je moeders schuld dat er niets aan werd gedaan.</i>
Ah! Ja! Ja! El merengue, la Empalíz.	<i>Ah! Ah! Ah! De Merengue, de Empalíz.</i>
¿Quién tuvo la culpa?	<i>Wiens schuld was het?</i>
Ay si tu madre tuvo la culpa, tu papá tuvo mucho más.	<i>Als het je moeders schuld was, dan nog veel meer die van je vader.</i>

¿Cómo fue que se descuidaron,
que la justicia no hiciera na'?

Ah! Ja! Ja! El merengue, la Empalizá.

Si quieres que yo te diga dónde fue que
yo nací.

En la tierra del arcoíris, en San Pedro de
Macoris.

Ah! Ja! Ja! El merengue, la Empalizá.

** onderdeel van de merengue waarin het danspaar samen zijwaartse danspassen maakt, afwisselend links-rechts-links-rechts, als het ware als een hekje met houten latjes (una empalizada).*

*Hoe kon het gebeuren dat ze niet op hebben
gepast, dat er niets aan werd gedaan?*

Ah! Ah! Ah! De Merengue, de Empalizá.

*Als je wilt dat ik je vertel waar het is dat ik
geboren ben.*

*In het land van de regenboog, in San Pedro
de Macoris.*

Ah! Ah! Ah! De Merengue, de Empalizá.



We hebben op het moment nog ruimte voor een bas, tenor èn een hoge sopraan

Ben jij tenor, bas of hoge sopraan? Overweeg dan om bij **Coro Encanto** te komen zingen!

Kom gerust een repetitie bijwonen (op donderdagavond) om de sfeer te proeven. Neem vooraf even contact met ons op via:

info@CoroEncanto.nl / www.coroencanto.nl.

Ben je zelf niet op zoek naar een koor, maar ken je iemand die dat wel is, attendeer hem of haar dan graag op Coro Encanto.

Bij voorbaat dank!!!

CANTO CARIBE

Met speciale dank aan:

Vormgeving	Cecile de Bakker
Vertalingen	Bernice Boermans, Marina Sawaya, Jessica van Kammen, Felix van den Hombergh / W.F.J. Werumeus Buning, Freek Furstner, Her Grimbergen
Coördinatie vertalingen	Freek Furstner
Kleding	Fleur Hoogendijk, Marianne Strootmann
Opname	Eric Bleijs
Eindredactie	Her Grimbergen

Samenstelling Coro Encanto

Sopranen: Marina Sawaya, Marianne Strootmann, Irma Roose, Bernice Boermans, Fleur Hoogendijk, Annick Ledebt,

Alten: Annemiek van der Hoorn, Cecile de Bakker, Ria Zondervan, Jessika van Kammen, Rénie van der Putte, Jeanine van Leersum,

Tenoren: Jens Ramdor, Robert-Jan Both, Her Grimbergen

Bassen: Freek Furstner, Menko Vlieger.

Wilt u meer weten over Coro Encanto? Belangstelling? Mail ons op info@coroencanto.nl of bel Marianne Strootmann, voorzitter (020-6943894).

Website www.CoroEncanto.nl
 facebook www.facebook.com/coro.encanto
 instagram www.instagram.com/coro_encanto

Volgende concerten



Volgende concerten Coro Encanto

NAVIDAD MEXICANA

Kerstmuziek met Mexicaanse swing!

Op 21 & 22 december 2019 zet Coro Encanto de onbekende componist Gutierrez de Padilla (ca 1590-1664) in de schijnwerpers: Spaanse oude muziek vermengd met Mexicaanse volksmuziek. Met musici.

Hartverwarmend en swingend!

DRIEKANT³

drs. Her Grimbergen
06-53 899 680
info@driekantadvies.nl
www.driekantadvies.nl

“Meer dan twee kanten”

Voor Driekant een verbeelding van de uitdaging om het onmogelijke mogelijk te maken. Driekant biedt diensten op het gebied van training, coaching, advies, teambuilding en events.